

## 英字新聞の読み方 応用編 その8

応用編として個別分野の英文記事を取り上げていますが、今回は前回に続いて社会分野の記事をお届けします。

社会記事 (city news あるいは human interest stories) といえば、日々私たちの生活の中で起こる広範な出来事に関する記事です。明るい記事もあればその逆もあります。短期間によくも多くの事件が起こるものだと驚くことがあります。

では、まず明るいニュースから。今年 (2012 年) のノーベル医学・生理学賞を受賞した山中京都大学教授のニュースから読んでいきましょう。

### 例文 1

#### **Yamanaka, Gurdon win Nobel Prize in medicine for work on iPS cells**

STOCKHOLM — Shinya Yamanaka of Kyoto University and John Gurdon of Britain have jointly won this year's Nobel Prize in physiology or medicine for development of a multipurpose stem cell that has the potential to grow into any type of body tissue, the award-giving body said Monday.

Yamanaka and Gurdon discovered that mature and specialized cells "can be reprogrammed to become immature cells capable of developing into all tissues of the body," the Nobel Assembly at Sweden's Karolinska Institute said.

ヒント：見出しにあるカンマは and を表します。ですから「山中とガードンは～」となります。第 1 パラグラフの冒頭「STOCKHOLM」はニュースの発信地名で本文はその後からです。リードの中にハイフンでつないだ言葉「award-giving」は、名詞の body を修飾する形容詞として使われる造語です。

語句：(見出し) win 受賞する、Nobel Prize ノーベル賞、medicine 医学、iPS cells (induced pluripotent stem cell) iPS 細胞 (人工多能性幹細胞)、万能細胞の一つ (リード) physiology 生理学、medicine 医学、multipurpose 多目的の、stem cell 幹細胞、potential to ～ ～にする可能性、to grow 培養する、body tissue 生体組織、the award-giving body 賞を与える機関

(第 2 パラグラフ) discovered that ～ ～を発見した、mature 成熟した、specialized cells 分化した細胞、to become ～ capable of developing into ～を～に成長させられる、immature cells 未熟細胞、all tissues of the body 体のあらゆる細胞組織、the Nobel Assembly ノーベル総会、Karolinska Institute カロリンスカ研究所

試訳：(見出し) 山中、ガードン、iPS 細胞研究でノーベル医学賞受賞

(リード) 京都大学の山中伸弥教授と英国のジョン・ガードン教授が共に今年のノーベル医学生理学賞を多目的幹細胞研究成果で受賞した、その iPS 細胞はあらゆる種類の生体組織に培養する可能性がある、と賞の授与機関が月曜日発表した。

(第 2 パラグラフ) 山中教授とガードン教授は、成熟し分化した細胞が「未熟細胞を体のあらゆる細胞組織に成長できるよう生体プログラムを再生させられる」ことを発見した、とスウェーデンにあるカロリンスカ研究所のノーベル総会が発表した。